El orden de palabras en la historia del español

Virginia Bertolotti

Brenda Laca

Marisa Malcuori

Academia Nacional de Letras, 19 /VII/2023

El proyecto *Sintaxis Histórica de la Lengua Española*

- Directora: Concepción Company Company, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México

El proyecto *Sintaxis Histórica de la Lengua Española*

- Primera parte: La frase verbal (2 vol.) 2006
- Segunda parte: La frase nominal (2 vol.) 2009
- Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales (3 vol.) 2014
- Cuarta parte: Orden de constituyentes, estructura argumental y discurso. Cambio, tradiciones y soportes textuales (2 vol.)

El proyecto *Sintaxis Histórica de la Lengua Española*

- Obra descriptiva de referencia y consulta
- Descripción diacrónica (historia) o diacrónica-diatópica (variedades regionales)
- Basada en datos de un corpus común para toda la investigación
- A partir del siglo XVI se deben contemplar datos del español americano

Corpus obligatorio

Siglo XII

Cantar de mio Cid [*Cid*]
Documentos lingüísticos de España [*DLE*]

Siglo XIII

General estoria. Primera parte [*GEI*]
Setenario [*SETENARIO*]
Moamín [*Moamín*]
Documentos lingüísticos de España [*DLE*]
Textos para la historia del español [*THE*]

Siglo XIV

Crónica de Pedro I [*Pedro I*]
Conde Lucanor [*Lucanor*]
Libro de la caça de las aves [*Aves*]
Documentos lingüísticos de España [*DLE*]
Textos para la historia del español [*THE*]

Siglo XV

Crónica de Enrique IV [*Enrique IV*]
La Celestina [*Celestina*]
Tratados de la peste [*Peste*]
Documentos lingüísticos de España [*DLE*
Textos para la historia del español [*THE*]

Corpus obligatorio

Siglo XVI

Historia verdadera de la conquista de la Nueva España [Bernal]

Lazarillo [*LT*]

Los cuatro libros de arquitectura

Documentos lingüísticos de la Nueva España [*DLNE*]

Siglo XVIII

El lazarillo de ciegos caminantes [*LCC*]

Exequias de la lengua castellana

Documentos lingüísticos de la Nueva España [*DLNE*]

Siglo XVII

El día de fiesta por la mañana y por la tarde

Parayso occidental [*Parayso*]

El hombre práctico… [*Hombre práctico*]

Siglo XIX

La Regenta

Bandidos de Río Frío

Textura del sistema nervioso del hombre

Documentos para la historia del español en el Uruguay

Corpus obligatorio

Siglo XX

La tabla de Flandes [*Tabla*]

Suerte con las mujeres [*Suerte*]

Ciencia, técnica y medicina [*Ciencia*]

Documentos jurídicos de la ciudad de México [*DOCCM*]

Siglo XXI

Como la sombra que se va [*Sombra*]

La Oculta [*Oculta*]

Antropología del cerebro [*Cerebro*]

Documentos jurídicos del estado de Aguascalientes [*DOCA*]

SHLE volumen IV

I. Estructura argumental y funciones sintácticas

II. La estructuración de la infomación. Orden, tópico y foco

III. La marcación del discurso

IV. Vocativos e interjecciones

V. Actos de habla

VI. Sintaxis histórica y género textual

Problemática general

- El orden relativo de Sujeto, Verbo y Objeto es un criterio central para la clasificación de las lenguas.
- Lenguas SVO (inglés), lenguas SOV (japonés), lenguas VSO (irlandés)…
- En la evolución diacrónica, el orden relativo dominante puede cambiar
- El latín clásico era una lengua SOV
- Las lenguas romances modernas son lenguas SVO

Problemas específicos

- ¿Cómo y cuándo se produce el cambio?
- ¿Se produce ya en el latín tardío?
- ¿El orden de palabras del castellano medieval es muy diferente del orden de palabras del español moderno y actual? (WALS: español actual lengua SVO; VO; sin orden dominante para la posición del sujeto respecto del verbo)
- ¿La concepcionalidad de los textos (Koch y Oesterreicher 1996) (para ser oídos/para ser leídos) incide en el orden de palabras dominante?

Problemas específicos

- El español y el rumano son las únicas lenguas romances modernas para las cuales hay dudas acerca del orden dominante (por la libertad de la posposición del sujeto)

a. *Andaba **su jefe** metido en asuntos turbios*
b. *Pero nunca hemos **nosotros** culpado al pueblo norteamericano*

Objetivo

Determinar las principales **continuidades** y **discontinuidades** que caracterizan la diacronía del orden de los constituyentes desde los orígenes latinos hasta el español actual

Datos: 13 textos, 5 *sincronías*

Siglo XIII: *Cantar de mio Cid*, versos 1 a 209, *Documentos lingüísticos de España*, documentos 36 (año 1102), 148 (año 1146), 150 (año 1191), 261, (año 1191), 262 (año 1194-1198), *General estoria. Primera parte* [*GEI*], capítulos XXIII-XXXV y XXVII.

Siglo XV: *Crónica de Enrique IV*, capítulos, XIV, XV y XXV, *La Celestina*, Segundo acto, sin didascalias, *Documentos lingüísticos de España*, documentos 247 (año 1454), 363 (año 1487), 364 (año 1492).

siglo XVII: *El día de fiesta por la mañana y por la tarde*, capítulo 1 (Fragmentos de *El galán* y de *El adúltero*), *Parayso occidental*, capítulo 3, *Entremeses*, fragmento del entremés *El juez de los divorcios*, sin didascalias.

Datos: 13 textos, 5 *sincronías*

siglo XIX: *Tradiciones peruanas*, apartados *El Cristo de la agonía* y *Mujer y tigre* y fragmento del Capítulo II, *El sí de las niñas*, Acto I, escena I, II y fragmento de la escena III, sin didascalias.

siglo XXI: *Como la sombra que se va*, pp. 24-30, *Slaughter*, pp.33 a 37.

Métodos

- 300 oraciones principales y sus subordinadas (entre 100 y 350) por corte cronológico
- fragmentos continuos de texto
- verbo: constituyentes anteriores y posteriores anotados sintácticamente
- tipo de secuencia y tipo de oración

Anotación sintáctica y discursiva

8		obj1	sbj	cl1	escurecen y pierden							dialógica	DECL
9		y	sbj	cl	ganan y subliman							dialógica	DECL
10				obj (qué)	aprovecha			CPsbjInf				dialógica	INT QU
11			sin duda	cl	digo			CPobj				dialógica	DECL
12			int	atr (qué)	es			sbj				dialógica	EXCL
13			int	atr (qué)	es			sbj				dialógica	EXCL
14				cuant (cuánto)	es			atr	sbj	XP		dialógica	DECL
15				cuant (tanto)	es			atr	sbj	XP		dialógica	DECL
16		XP	sbj	XP	es			atr				explicativa	DECL
17			y	XP	###		puesto	XP				explicativa	DECL
18				y	dizen			sbj	CPobj			explicativa	DECL
19				sbj (pro)	digo			CPobj				dialógica	DECL

Métodos

- Cuantificación de los datos a partir de algunas «hipótesis» a (in)validar, por ejemplo:

1. Hipótesis SVO: Cuando están expresados sintagmáticamente sujeto, verbo y objeto, el orden es SVO.
2. Hipótesis VO: Cuando están expresados verbo y objeto, el orden es VO.
3. Hipótesis SV: Cuando están expresados verbo y sujeto el orden es SV.
4. Hipótesis sobre la posición preverbal:

   a. Si hay sujeto expreso, la posición inmediata preverbal está reservada para el SUJETO.

   b. Si no hay sujeto expreso, la posición inmediata preverbal está ocupada por algún sintagma.

Resultados

1- Fenómenos que se mantienen estables

2- Tendencias evolutivas continuas

3- Quiebres fuertes

4- Diferencias asociadas a la concepcionalidad oral o escrita

5- Peculiaridades destacables de algunos textos del corpus

1- Fenómenos que se mantienen estables

- Para **todas** las calas cronológicas se mantiene la misma caracterización: el español es una lengua VO, con predominio de las secuencias SVO y con posición inestable del Sujeto.

a. *De las sus bocas todos dizian **una Razon** [Cid]*

b. ***Esto** la niña dixo [Cid]*

1- Fenómenos que se mantienen estables

- Los sintagmas interrogativos y exclamativos ocupan siempre la posición preverbal inmediata (idéntica estrategia que en el latín y las demás lenguas románicas)

a. ***qué*** *aprovecha tener lo que se niega aprovechar [Celestina]*

b. ***cuál*** *es su mano derecha [Entremeses]*

c. ***qué hacienda*** *tenéis vos que no la hayáis ganado [Entremeses]*

d. ***qué*** *pasó [Slaughter]*

1- Fenómenos que se mantienen estables

- Escasa frecuencia de más de dos constituyentes que precedan al verbo finito

a. *los quales vista la gran ossadia de los christianos no los osaron esperar [Enrique IV]*
b. *e los sabios otrossí pues que la razón d'ella sopieron e el su assentamiento departiéronla en tres partes [GEI]*

1- Fenómenos que se mantienen estables

- Inversión románica: V- X- S

a. *Quanto descanso traen consigo los quebrantados sospiros [Celestina]*
b. *Pónese en pie el paciente, fatigado pero contento de que los zapatos le vengan angostos [Fiesta]*
c. *Me costó buen dinero la tal visita [CN/Sí]*
d. *No obstante siempre que en el templo o en la calle encontraba al perjuro amante tenían lugar escenas escandalosísimas [Peruanas]*

1- Fenómenos que se mantienen estables

- Pautas de comportamiento similares en principales y subordinadas en cada uno de los textos

- Los órdenes poco frecuentes en las principales son aún menos frecuentes o inexistentes en las subordinadas

2- Tendencias evolutivas continuas

- Disminución de las intercalaciones entre verbo y objeto: de un 35% en *Enrique IV* o un 40% en *DLE XV* y *General estoria a* 1,75% en *Slaughter*

a. *Puso por ende del nombre d'ella a esta tercera parte del mundo [GE I]*

b. *Debe haber de vuelta otro enchastre de jeringas y sueros [Slaughter]*

2- Tendencias evolutivas continuas

- Disminución de las intercalaciones entre sujeto y verbo

	S#V	TOTAL SV	%S#V
Cid	17	43	41%
DLE XII	------	11	------
GEI	5	26	21%
Celestina	2	23	9%
DLE XV	------	6	------
Enrique IV	5	45	11%
Entremeses	------	13	------
Parayso	------	2	------
Fiesta	8	44	17%
CN/Sí	7	42	18%
Peruanas	5	47	12%
Slau	------	26	------
Sombra	2	39	5%
TOTAL	51	367	14%

= Elemento intercalado entre sujeto (S) y verbo (V)

2- Tendencias evolutivas continuas

- Asociación creciente entre el sujeto y la posición preverbal inmediata

Cuadro 31

Proporción de ocupación preverbal por sujetos y elementos no sujetos

	O	X_V	SUJ_V	%SUJ_V/X_V
Cid	215	147	26	18%
DLE XIII	30	27	12	40%
GEI	131	124	21	17%
Celestina	129	101	22	22%
DLE XV	22	20	6	30%
Enrique IV	96	93	40	43%
Entremeses	125	89	13	14%
Parayso	35	26	2	8%
Fiesta	166	98	37	38%
CN/Sí	192	123	31	25%
Peruanas	107	77	45	59%
Slau	190	83	26	31%
Sombra	117	73	38	52%
TOTAL	1556	1081	319	29%

O = Oraciones; X_V = Posición preverbal ocupada; SUJ_V = Posición preverbal ocupada por el sujeto

2- Tendencias evolutivas continuas: la variedad de constituyentes que pueden ocupar la posición preverbal inmediata se reduce

-a partir del siglo XV

-argumentos no sujeto en posición preverbal son excepcionales

-adjuntos y marcadores discursivos

Figura 2

Ocupadores de la posición preverbal excepto sujeto y *et* (con frecuencia mayor al 10%)

	objetos	atributos	adjuntos	marcadores discursivos	verbos no finitos	oraciones subordinadas	conjunción que
CID	■	■	■	■	■	■	
DLE XII							■
GEI			■	■		■	
CELESTINA		■	■	■		■	
DLE XV			■	■		■	
ENRIQUE IV						■	
ENTREMESES			■	■		■	
PARAYSO		■	■	■			
FIESTA			■	■			
CN/Sí			■	■			
PERUANAS			■	■			
SOMBRA			■	■			
SLAU			■	■			

3- Quiebres fuertes

- A partir del siglo XV no se comprueban secuencias Verbo no-finito – Verbo finito

a. *En peñar gelo he por lo que fuere guisado [Cid]*
b. *Con uuestro consejo bastir quiero dos archas [Cid]*
c. *sabido eres [Celestina]*

3 - Quiebres fuertes

- A partir del siglo XV no se comprueban extraposiciones con anteposición de una parte de un sintagma al verbo

Alo quem semeia, ***de lo mio*** *auredes algo [Cid]*

4- Diferencias asociadas a la concepcionalidad oral o escrita

- La diferencia entre textos para ser oídos y textos para ser leídos es relevante tanto cuantitativa como cualitativamente.
- Por ejemplo:

los textos para ser oídos tienen más objetos preverbales, más sujetos explícitos, más sujetos pronominales, más sujetos pospuestos. Esto está probablemente condicionado por la mayor frecuencia de oraciones no declarativas.

4- Diferencias asociadas a la concepcionalidad oral o escrita

- Hay una disminución continua de los atributos antepuestos al verbo, pero solamente en los textos para ser oídos

Mejor será que vayas con ella [Celestina]

5- Peculiaridades destacables de algunos textos del corpus

- **Cid** : gran variedad de los órdenes y predominio de VSO, frecuentes y variadas intercalaciones S#V y oraciones de verbo final

- **GE I**: único texto con clara tendencia a tener el verbo en la segunda posición lineal

- **Enrique IV**: parece más «moderna» que las obras próximas por la alta frecuencia de SVX

- **Parayso**: predominio excepcional de la pauta VOS

Aportes

- Con una metodología diferente, más estricta (corpus explícitamente delimitado, análisis cuantitativo y cualitativo exhaustivo), obtuvimos resultados en general coincidentes con el único antecedente de dimensiones comparables, Neumann-Holzschuh (1997) *Die Satzgliedanordnung im Spanischen: eine diachrone Analyse*, Tubinga: Niemeyer.